Porównanie tłumaczeń Hioba 33:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zlituje się\* nad nim, i powie: Wybaw go od zejścia do grobu, znalazłem okup,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zlituje się nad nim i powie: Wybaw go od zejścia do grobu, znalazłem okup, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zlituje się nad nim i powie: Wybaw go od zejścia do dołu, *bo* znalazłem okup. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się nad nim Bóg zmiłuje, a rzecze: Wybaw go, aby nie zstępował do grobu, bom znalazł ubłaganie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | smiłuje się nad nim i rzecze: Wybaw go, aby nie zstąpił do skażenia: nalazłem, w czym mu mam być miłościw. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zlituje się nad nim i powie: Uwolnij od zejścia do grobu, za niego okup znalazłem - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zmiłuje się nad nim: Wybaw go od zejścia do grobu, otrzymałem zań okup, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zmiłuje się nad nim i powie: Wybaw go od zejścia do grobu, znalazłem okup, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i ogarnięty litością powie JAHWE: «Zachowaj go od zejścia do grobu, znalazłem okup za niego», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i jeśli on zlituje się nad nim i powie: ”Zachowaj go od zejścia do grobu, znalazłem okup za niego”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він пристане (до нього), щоб той не впав у смерть, а обновить його тіло, так як тинк на стіні, кості ж його наповнить кістяним мозгом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeśli Bóg się nad nim zmiłuje oraz powie: Otrzymałem okup; wybawiam, aby nie zstąpił do grobu – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to okazuje mu łaskę i mówi: ʼZwolnij go od zejścia do dołu! Znalazłem okup! ʼ |

1. 1) zlituje się : Bóg lub anioł-pośrednik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 49:8-10</x> [↑](#footnote-ref-3)